

УДК 81.271 СИНДРОМ ИНОСТРАННОЙ РЕЧИ

Я.Н. Ларионова¹, О.А. Побоква²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена феномену языковой вариативности. Показано, что одним из его факторов может быть синдром иностранной речи. Данный синдром может остаться надолго, изменив речь человека и влияя таким образом на его самоидентификацию, психическое состояние, а также на многие аспекты его жизни, при этом остаются неясными его лингвистические, паралингвистические и психоэмоциональные составляющие. Рассматриваются случаи, когда в речи людей, перенесших серьезную травму, появлялись кардинальные изменения, и люди начинали говорить на совершенно незнакомом им языке.

Ключевые слова: речь; язык; мозг; синдром иностранной речи.

THE SYNDROME OF FOREIGN SPEECH

J. Larionova, O. Pobokova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article deals with the phenomenon of linguistic variation. It is shown that the foreign speech syndrome is one of the factors of such variation. It is stressed that this syndrome may remain for a long time changing the speech of the person and thus affecting his identity, mental state, as well as many spheres of person's life. However, the linguistic, paralinguistic and psychoemotional components of this syndrome remain unclear. It is reported that there were cases when the speech of people, undergone serious injuries, changed a lot and they started speaking languages unfamiliar to them.

Keywords: speech; language; brain; foreign speech syndrome

Язык и умение им владеть – уникальное свойство человека. Речь является ярким показателем, который, как ничто другое, может очень многое сказать о личности человека. По тому, как говорит человек, можно судить о его происхождении, регионе проживания, уровне образования и культуры, а также о том месте, которое он занимает в обществе. Речь – это важный социальный и культурный сигнал, который получает слушатель и благодаря которому за короткое время у него формируется представление о говорящем.

Известно, что период приобретения вербальных навыков в родном языке ограничен первыми годами жизни. Именно в это время человек, подражая окружающим его людям, начинает правильно произносить звуки речи и слова. Его язык очень быстро принимает правильную фонетическую и грамматическую форму. Важно отметить, что данная способность является врожденной. Она определяется структурно-функциональными особенностями головного мозга. В первые годы жизни человека наблюдается максимально высокий уровень обмена веществ, происходит развитие всех заложенных нейрощерепальных структур [1].

Науке давно известно такое таинственное явление, как «синдром иностранной речи», изредка возникающий после черепно-мозговых травм, сильного стресса или инсульта. В некоторых случаях подобное явление вполне логично объясняется тем, что в результате сбоя всплывает давно забытая информация. Люди начинают говорить на том языке, который им был неизвестен. Но при этом описано порядка тысячи случаев, когда пациенты переходили на языки, которые уже давно считаются мертвыми. Как же объяснить эти удивительные превращения? Как человек не может сыграть музыкальную пьесу, если раньше не упражнялся, также он не может тотчас заговорить на незнакомом ему иностранном языке, если не изучал его раньше хотя бы на элементарном уровне.

Как утверждают ученые, довольно легко заставить говорить на иностранном языке «лунатика». Правда, он, после того как проснется, ничего не вспомнит. Ведь полиглотом в одночасье стать

¹ Ларионова Яна Николаевна, студентка гр. СМо-13-1 Института авиационного строительства и транспорта,
e-mail: izzi.pingvi@mail.ru

Larionova Jana, a student of group SMO-13-1, Aircraft and Machinery Construction and Transportation Institute, e-mail: izzi.pingvi@mail.ru

² Побоква Ольга Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: pobokova.olga@mail.ru

Pobokova Olga, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages for Technical Specialties no. 2, e-mail: pobokova.olga@mail.ru

нельзя. Наверняка языки, на которых эти люди стали вдруг разговаривать, были известны им и раньше.

«Синдром иностранной речи» связан с поражением височных отделов мозга, чаще всего правого полушария, функцией которого является эмоциональная выразительность, темп и индивидуальные особенности речи. Главные причины синдрома – травмы, инсульт, атрофия нервных клеток. При поражении мозга заложенная еще в детстве информация нарушается в меньшей степени, чем та, что усваивается позже. Поэтому при сбое новая информация быстро стирается, а появляется хорошо позабытое старое.

Описываемый синдром может явиться следствием механического воздействия на головной мозг (травмы), кровоизлияния или множественного склероза (омертвления областей ткани головного мозга). Этот синдром также может, как будет сказано ниже, сопутствовать некоторым душевным расстройствам. Клинические проявления синдрома иностранной речи разнообразны.

Вот неполный перечень достоверно известных фактов:

1) в 1978 году Николай Александрович Липатов из Вологодской области, попав под удар молнии, чудом остался в живых и неожиданно для себя и окружающих стал свободно говорить на трех европейских языках;

2) в 1987 году в Тульской области колхозника-пенсионера Геннадия Сергеевича Смирнова прижало прицепом грузовика к забору, сильнейший удар пришелся по голове, и на следующий день он вдруг стал разговаривать на языке Гете, которого раньше не знал;

3) в 1992 году после перенесенной тяжелой болезни девочка из Ярославля вдруг заговорила на шумерском языке, который существовал в III веке до нашей эры.

В Московском институте психиатрии помнят случай, когда семидесятилетняя больная после перенесенного инсульта, забыв родной русский, начала изъясняться на иврите. Позже выяснилось, что она знала еврейский, будучи совсем маленькой девочкой, когда с родителями жила на Украине. Совсем недавно произошел случай с пятидесятилетней уроженкой Шотландии. Проснувшись утром, к своему изумлению, она обнаружила, что говорит на родном языке с южноафриканским акцентом, хотя в жизни не была в тех краях. Причиной столь разительной перемены послужил инсульт в легкой форме, который женщина перенесла во сне.

В Московском институте высшей нервной деятельности считают, что для того, чтобы объяснить данный феномен, необходимо до конца изучить мозг. В Санкт-Петербургском институте мозга человека к этой необычной способности человека относятся крайне скептически. По мнению специалистов, память может вытащить на свет лишь то, что в ней когда-то отложилось. А если мозг выдает информацию, ранее в него не заложенную, то откуда в пустом сейфе взяться кролику?

Если предположить, что человек начинает «вспоминать» языки, на которых разговаривали его предки, то тогда придется поверить в мистику. Ведь на практике встречались просто фантастические случаи.

Чаще всего в медицинской практике встречаются случаи, когда люди начинают говорить на родном языке с иностранным акцентом. Реже – когда речь взрослого человека вдруг уподобляется речи маленького ребенка. Интеллигенты, которые знают несколько языков, после перенесенного инсульта могут начать изъясняться с акцентом и вплетать в свою родную речь слова чужого языка.

К сожалению, помимо перенесенного недуга, уникальные «превращения» чреватые тем, что пациенты начинают испытывать еще и депрессию. Ведь они оказываются иностранцами в своем отечестве и им становится трудно общаться с близкими. А излечиться от подобного недуга непросто. Если только не попробовать снова попасть в стрессовую ситуацию или пережить вторичный инсульт, который, однако, может оказаться последним.

Врачи пока не могут найти биологическую причину данного расстройства. Абсолютно у всех, переживших данный синдром изменялось самоощущение. «У тебя как будто отбирают всю личность, и ты теряешь нечто такое, что тебя определяло», – говорит одна из «потерпевших». На каком-то этапе она даже боялась видеть собственное отражение в зеркале: «Мне было трудно смотреть в зеркало и говорить». Это совершенно не удивительно, если учитывать, какую важную роль язык играет в определении нашего места в мире.

«Наш язык и стиль общения – это окно в наш внутренний мир, – комментирует Ник Миллер из Ньюкаслского университета в Британии. – Они обозначают социальный класс, уровень образования, из какого района вы родом. Так что сознательно или бессознательно мы пользуемся тем, как мы говорим, для того, чтобы продемонстрировать, кто мы и какие мы». «Я чувствую себя одиноким, изолированным, напуганным. Ощущение такое, будто я оплакиваю хорошего друга», – написала одна из опрошенных, Кат Локетт. Когда она сидела дома одна, со своими кокер-спаниэлями, у нее возникало потустороннее чувство, что в доме «был кто-то чужой» – стоило ей только сказать что-нибудь вслух.

В дополнение к кризису самоощущения таким людям приходится мириться и с недоуменной, а порой и недоброжелательной реакцией окружающих. Определенный язык – это важный способ нала-

живания отношений в различных социальных группах. Соответственно, многие пациенты почувствовали себя не у дел – «будто иностранцы в своей собственной стране».

Существуют и более мистические объяснения данного феномена. Так руководитель Центра аномальных явлений и духовного развития «Сфинкс» Герман Арутюнов считает, что каждый человек подобен радиоприемнику с фиксированным на определенную волну колесиком настройки. И если происходит сбой и человек теряет свою волну, то он начинает хаотически ловить в эфире другие волны, становясь ретранслятором и передавая чужую, ему непонятную речь. Он может настроиться и на волну какого-нибудь норвежца или африканца, и на «радиостанции» параллельных миров. Но пока неизвестно, как эта «радиоволна» записывается в пространстве и почему сбивается «настройка».

Директор Научного центра по исследованию аномальных явлений Владимир Заморока полагает, что в околоземном пространстве существует астральный мир, в котором хранится банк информации всего человечества. К нему могут подключаться экстрасенсы, ясновидящие, медиумы, а также «контакторы», которые смогли проникнуть в кладовые мирового разума благодаря мозговой травме. Если верить в переселение душ, то можно предположить, что при нарушении работы мозга человек способен очутиться снова в своей «старой жизни» и переключиться на язык, на котором он разговаривал сто или тысячу лет назад.

Например, такая история произошла с пенсионером Сергеем Петровичем Перовым, который после автокатастрофы, придя в себя, начал говорить на старофранцузском. Погрузив Перова в состояние гипноза, исследователи узнали о его прошлой жизни много интересного. Оказывается, он жил на свете много раз, сохраняя душу солдата. В прошлых битвах его убивали сорок раз и более сотни раз ранили. Пенсионер воевал рядом с фараоном Рамзесом, бился на стороне Габсбургов и прошел большой путь с войском Наполеона. Перов описывал реалии глубокой старины с такими мельчайшими подробностями, что нельзя было усомниться в их подлинности. Нет сомнения, что это пример классической реинкарнации, и подобных явлений в истории известно более тысячи [2].

Таким образом, синдром иностранной речи является одной из загадок, как человеческого мозга, так и устройства окружающего нас мира. И неизвестно какая из версий объяснения данного феномена является верной.

Перефразируя известную русскую поговорку, с достаточной степенью уверенности можно сказать так: начни говорить, и я скажу, кто ты. Чтобы как-то выйти из ситуации, людям с синдромом предлагают изучить язык, который напоминает их речь, в совершенстве. Многие из них продолжают жить, «притворяясь» иностранцами, к тому же обычно у них получается отличное произношение на новом языке [4].

Так как единственным проявлением синдрома иностранной речи является измененный язык, то может создаться ложное впечатление о социально-культурной принадлежности человека, его национальности, образовании – обо всем, что находит свое отражение в языке и имеет на него непосредственное влияние.

Итак, язык является неотъемлемой частью социально-культурной принадлежности человека и влияет на то, как человек оценивает себя и как его воспринимают другие. Отсюда следует, что синдром иностранной речи заслуживает самого пристального внимания и изучения не только ученых нейрофизиологов и клиницистов, но и профессионалов в области культурологии, психологии и лингвистики.

Библиографический список

1. Кочетова М.Г. Новый подход в лингвистике: биологические основы формирования языковых навыков // Сборник научных и научно-методических трудов. Английский язык на гуманитарных факультетах. – Вып. 2. – М.: МАКС-Пресс, 2008. – С. 30–34.
2. Кочетова М.Г. Социально-культурная значимость грамматической вариативности (на материале современного английского языка): дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – С. 169.
3. Словарь иностранных слов под ред. И.В. Лёхина и Ф.Н. Петрова. – 4-е изд. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1954. – С. 35.
4. Синдром иностранной речи [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://anomalno.ru/anomalnye-javlenija/vozmozhnosti-cheloveka/sindrom-inostrannoji-rechi/> (дата обращения: 19.10.2015).